

# Eltern-



**Stiftsschule**



# Das Eltern - ABC der Stiftsschule



Liebe Eltern der Stiftsschule,

dieses ABC soll Ihnen einen ersten Überblick darüber geben, was in unserer Schule alles ansteht und passiert. Es würde uns freuen, wenn Sie sich mit den hier formulierten Abläufen und Regeln vertraut machen und diese an Ihre Kinder weitergeben. So wird das gemeinsame Leben, Lernen und Arbeiten an unserer Schule für alle klar geregelt und erleichtert somit den Alltag. Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit mit Ihnen und Ihren Kindern.

Das Kollegium der Stiftsschule

## Unterrichtszeiten laut Stundenplan

<u>Offener Anfang:</u>	8.00 - 8.15 Uhr
1. Stunde:	8.15 - 9.00 Uhr
2. Stunde:	9.00 - 9.45 Uhr
<u>1. Pause /</u>	<u>9.45 - 10.00 Uhr</u>
<u>Frühstückszeit:</u>	<u>10.05 - 10.20 Uhr</u>
3. Stunde:	10.20 - 11.00 Uhr
4. Stunde:	11.00 - 11.45 Uhr
<u>2. Pause:</u>	<u>11.45 - 12.00 Uhr</u>
5. Stunde:	12.00 - 12.45 Uhr
6. Stunde:	12.45 - 13.30 Uhr

\*\*\* Aufgrund der aktuellen Situation machen die 1. und 2. Klassen von 9.45 – 10 Uhr Hofpause und die 3. und 4. Klassen von 10.05 bis 10.20 Uhr. Die Frühstückszeit findet entsprechend im Wechsel statt.

# El ABC para las familias de la Stiftsschule



Estimadas familias, queridos padres y madres de la Stiftsschule:

Este ABC se propone darles una primera imagen general de lo que ocurre y ocurrirá en nuestra escuela. Nos complacería que se familiarizaran con los procedimientos y normas aquí formuladas y se las retransmitan a sus hijos/hijas. De esta manera nuestra forma de vivir, aprender y trabajar en nuestra escuela quedará claramente regulada para todos, lo cual facilitará nuestra vida cotidiana. Nos alegramos de trabajar con ustedes y sus hijos/hijas, apoyándonos activa y mutuamente.

El cuerpo docente de la Stiftsschule

## Horarios de las clases

<u>Inicio:</u>	8.00 - 8.15 Uhr
1ra. hora:	8.15 - 9.00 hs.
2da. hora:	9.00 - 9.45 hs.
<u>1er recreo /</u>	<u>9.45 - 10.00 hs.</u>
<u>Desayuno:</u>	<u>10.05 - 10.20 hs.</u>
3ra. hora:	10.20 - 11.00 hs.
4ta. hora:	11.00 - 11.45 hs.
<u>2do recreo:</u>	<u>11.45 - 12.00 hs.</u>
5ta. hora:	12.00 - 12.45 hs.
6ta. hora:	12.45 - 13.30 hs.

\*\*\* Debido a la situación actual, las clases 1 y 2 hacen una pausa en el patio entre las 9:45 y las 10 y las clases 3 y 4 entre las 10:05 y las 10:20. La hora del desayuno se realiza teniendo esto en cuenta.

## A – Anfang

In jedem Anfang wohnt ein Zauber inne... (H.Hesse) - Auch im Schulanfang ☺.

An der Stiftsschule findet die Einschulung immer am zweiten Schultag nach den Sommerferien statt. Wir starten in der Regel mit einem ökumenischen Gottesdienst in der Stiftskirche, werden im Anschluss von den Stiftsschulkindern begrüßt und machen daraufhin eine Einschulungsfeier in der Turnhalle, wonach die neuen Schulkinder ihre erste Schulstunde erhalten werden und die Eltern mit Kaffee und Kuchen „verwöhnt“ werden.

### Inicio o comienzo

Hay un hechizo en cada comienzo... (H.Hesse) - Incluso cuando comienza la escuela ☺.

En la Stiftsschule, la escolarización de los niños y las niñas de primer grado siempre tiene lugar el segundo día de clases después de las vacaciones de verano. Normalmente empezamos con una liturgia religiosa ecuménica en la Stiftskirche. Luego los alumnos y las alumnas de la escuela reciben y les dan la bienvenida a los principiantes, y juntos celebran su escolarización en el gimnasio. Después de esta fiesta los nuevos alumnos reciben su primera hora de clase mientras a los padres se les ofrece un café y pastel.

## A – Antolin

„Antolin“ ist ein Programm zur Förderung der Lesemotivation. Die Schüler können zu gelesenen Büchern via Internet Fragen beantworten und Punkte sammeln. Von den jeweiligen Klassenlehrern/innen erhalten Sie die individuellen Zugangsdaten für Ihr Kind. Auch in der Schule können die Kinder regelmäßig „Antolin“ nutzen.

<https://antolin.westermann.de>

### Antolín / El Zorro de las letras

"Antolín" es un programa para promover la motivación a la lectura. Tras leer un libro, los alumnos/alumnas pueden responder una serie de preguntas sobre el mismo y acumular puntos a través de Internet. Para ello, los tutores de las clases les enviarán a los padres los datos individuales de acceso para su propio hijo. Sus hijos/hijas también pueden usar "Antolín" en la escuela.

<https://antolin.westermann.de>

## A – Arbeitsmaterial /

Bitte unterstützen Sie Ihr Kind in den ersten Wochen beim Packen des Schulranzens und achten anfangs mit darauf, dass alle Materialien und das Mäppchen vollzählig sind. Hierbei gilt: Dinge, die mit dem Namen beschriftet sind, gehen seltener verloren und werden schneller wiedergefunden. Also beschriften Sie bitte alle Sachen, die Ihr Kind in die Schule mitbringt. Auch wenn es etwas Arbeit erfordert — es lohnt sich.



### Material de trabajo

Por favor, ayuden a su hijo/hija durante las primeras semanas a empaquetar la cartera de la escuela y asegúrense al principio de que todos los materiales y el estuche de útiles estén completos.

Tengan en cuenta que los materiales que lleven el nombre de su hijo/hija serán menos propensos a perderse y podrán ser encontrados más rápidamente. Les pedimos que por favor etiqueten todos los objetos de su hijo/hija. Aunque cueste trabajo, vale la pena.

## A - Ausflüge

Wir unternehmen regelmäßig Ausflüge. Zu Beginn werden die besonderen Regeln eines solchen Ausfluges besprochen und bei kleinen Wanderungen in die Umgebung geübt. Später werden wir auch mit öffentlichen Verkehrsmitteln fahren. Teilnehmen können nur Kinder, die sich an die Regeln im Straßenverkehr zuverlässig halten.

### Excursiones

Realizamos excursiones asiduamente. Al principio hablamos sobre las reglas específicas para tal actividad y las practicamos haciendo caminatas cortas por los alrededores. Más tarde utilizaremos los medios de transporte público. Solo los niños/las niñas que cumplen las reglas de forma fiable pueden participar.

## B - Beurlaubungen

Beurlaubungen vom Unterricht (z.B. für Familienfeste) sind nur in dringenden Fällen gestattet. Eine Beurlaubung bis zu zwei Tagen kann von den Klassenleitungen genehmigt werden. In der Woche vor und nach den Ferien sowie vor und nach Feiertagen kann eine Beurlaubung nur durch die Schulleitung erfolgen. Für diesen Fall muss rechtzeitig ein schriftlicher und begründeter Antrag gestellt werden.

### Permiso de ausencia

Este permiso (por ejemplo, para celebraciones familiares) sólo se concede en casos urgentes. A Los tutores de las clases pueden conceder un permiso de hasta dos días. Para adosar días antes o después de las vacaciones y antes o después de los días festivos, se deberá pedir permiso a la dirección de la escuela. En este caso, se debe presentar previamente una solicitud escrita y justificada.

## B - Bücherei

Einmal im Monat besuchen alle Kinder der Schule die Bücherei der Stiftskirche und dürfen sich hier Bücher ausleihen.

### Biblioteca

Una vez al mes todos los niños de la escuela visitan la biblioteca de la iglesia Stiftskirche, de donde pueden llevar libros prestados.



## B - Büro (Sekretariat)

Öffnungszeiten: Mittwoch 8:00-13.00 Uhr und Freitag 8:00-13:00 Uhr

### Secretaría

Horario de apertura: miércoles 8:00-13:00 horas y viernes 8:00-13:00 horas.

## C - Chor

Ab dem 2. Schuljahr können die Kinder für den Schulchor angemeldet werden.

### Coro

A partir de segundo grado, los niños/las niñas pueden ser inscritos para cantar en el coro de la escuela.



## - Daten und Fakten

An unserer Schule werden über 200 Kinder in acht Klassen von deutschen und spanischen Lehrkräften und meist einer Lehramtsanwärterin unterrichtet. Die Klassen werden auch durch einen Schulsozialarbeiter einmal pro Woche unterstützt.

Wir haben an unsere Schule auch eine Sozialpädagogin für die Schuleingangsphase, d.h. sie betreut die Kinder der ersten und zweiten Klasse und steht Ihnen gerne beratend zur Seite.

## Datos y hechos

Nuestra escuela tiene poco más de 200 niños repartidos en ocho clases dictadas por profesores alemanes e hispanohablantes. Además generalmente contamos con un profesor/una profesora en fase de aprendizaje. Adicionalmente un trabajador social apoya nuestra labor una vez a la semana.

En nuestra escuela tenemos también una pedagoga social para el primer ciclo de primaria. Es decir, ella se ocupa de los niños de los cursos 1 y 2 y está a su lado para aconsejarles.

## - Elternarbeit

In vielen Bereichen freuen wir uns über die aktive Mitarbeit der Eltern. Bei verschiedenen Festen oder Veranstaltungen können Sie aktiv mitwirken und die Schule unterstützen. Besondere Mitwirkungsmöglichkeiten gibt es auch in verschiedenen Gremien.

### 1. Die Klassenpflegschaft

Alle Erziehungsberechtigten einer Klasse wählen ihre/n Vorsitzende/n und den/die Stellvertreter/in. Diese beraten über die Bildungs- und Erziehungsarbeit in der Klasse und tauschen sich mit der Klassenleitung aus.

### 2. Die Schulpflegschaft

Alle Vorsitzenden der Klassenpflegschaften wählen ihre/n Vorsitzende/n und bis zu drei Stellvertreter/innen. Außerdem werden sechs Elternvertreter/innen in die Schulkonferenz gewählt. Die Schulpflegschaft berät über Bildungs- und Erziehungsarbeit in der Schule und vertritt die Interessen der Erziehungsberechtigten.

### 3. Die Schulkonferenz besteht aus sechs Elternvertreter/innen, sechs Lehrer/innen und der Schulleitung. Sie entscheidet in allen wesentlichen Schulangelegenheiten.

## Participación de los padres

En muchas áreas motivamos la cooperación activa por parte de los padres. Pueden participar activamente en varias festividades o eventos y apoyar a la escuela. También hay oportunidades especiales de participación en varios comités.

### 1. Los representantes de los padres de la clase

Todos los padres y tutores de una clase eligen a su presidente y a su suplente. Deliberan sobre el trabajo educativo y de crianza de los niños/las niñas en la clase e intercambian ideas con el maestro o la maestra de la clase.

### 2. Los representantes de los padres de la escuela

Los representantes de cada clase eligen a su vez a sus presidentes y hasta a tres suplentes. Además, se eligen seis representantes de los padres para la Conferencia Escolar. Esta Junta Escolar asesora sobre la labor educativa y de crianza en la escuela y representa los intereses de los padres y tutores.

### 3. La Conferencia Escolar, que está formada por seis representantes de los padres, seis profesores y la dirección de la escuela, toma decisiones sobre todos los asuntos escolares de relevancia.



## - Elternsprechtage

Die Elternsprechtage finden in der Regel zweimal im Jahr statt, meistens kurz vor oder nach den Herbstferien und Osterferien. Das Gespräch dauert ca. 15 – 20 Minuten. Sie werden über den aktuellen Lern- und Leistungsstand sowie das Sozialverhalten Ihres Kindes informiert. Sollten Schwierigkeiten oder Gesprächsbedarf während des Schuljahres auftreten, ist es wichtig, dass wir uns auch zwischendurch austauschen. Dafür vereinbaren Sie schriftlich einen Gesprächstermin bei der zuständigen Lehrkraft.

## Días de consulta para los padres

Los días de consulta para los padres tiene lugar normalmente dos veces al año, mayormente poco antes o después de las vacaciones de otoño y de Pascua. La entrevista dura entre 15 y 20 minutos. Se le informará sobre el estado actual de aprendizaje y rendimiento de su hijo/hija, así como de su comportamiento social. En caso de que surjan dificultades o la necesidad de una conversación fuera de estas fechas, es importante que también en estos casos nos comuniquemos. Para ello, solicite por favor por escrito una cita con el o la docente responsable.

## - Fahrradwoche

Im dritten und im vierten Schuljahr gibt es eine Verkehrssicherheitswoche im Frühling. Das erste und zweite Schuljahr bespricht in dieser Woche das richtige Verhalten im Straßenverkehr.

## La semana de seguridad vial

En tercer y cuarto grado en primavera se lleva a cabo una semana de seguridad vial. Durante esta semana, los alumnos y las alumnas de primero y segundo hablan sobre cómo deben comportarse correctamente en la calle con el tráfico.

## - Flure

Im ganzen Gebäude und vor allem im Treppenhaus gilt die Regel: LLR, d.h. leise sein, langsam und rechts gehen, so dass andere nicht gestört werden.

## Pasillos

En todo el edificio y especialmente en las escaleras, la regla es "LLR" o en español SDD, es decir, estar en silencio, caminar despacio e ir siempre por la derecha, para no molestar a los demás.

## - Förderempfehlung

Die individuellen Lern- und Förderempfehlungen zeigen Lernrückstände auf, thematisieren Lernschwierigkeiten und geben Hilfen, wie diese auch zu Hause aufgearbeitet werden sollen.

## Recomendación de apoyo al aprendizaje

Las recomendaciones individuales de aprendizaje y apoyo muestran los déficits de aprendizaje, abordan las dificultades de aprendizaje y dan ayuda sobre cómo trabajarlas en casa.

## - Förderverein

Seit vielen Jahren wird unsere schulische Arbeit durch den Förderverein auf vielfältige Art und Weise unterstützt. Durch die Bereitstellung von Finanzmitteln wurden beispielsweise: Spielgeräte für den Schulhof gekauft, zusätzliche Lernmaterialien wie Atlanten angeschafft, das Projekt „Mein Körper gehört mir“ und ein tolles „Trommelsommerfest“ finanziert.

Damit der Förderverein auch in Zukunft unsere Schule unterstützen kann, brauchen wir ausreichend Mitglieder, die bereit sind durch kleine Beiträge Großes zu bewirken. Melden sie sich an und werden Sie Mitglied im Förderverein (s. Mitgliedsbeitragsformular auf der Homepage). ☺

### Asociación patrocinadora o Amigos de la Stiftsschule

Durante muchos años nuestro trabajo escolar ha sido apoyado de muchas maneras por la asociación patrocinadora. Mediante la aportación de fondos, por ejemplo se han comprado juegos para el patio de la escuela, se ha adquirido material didáctico adicional, como atlas, se ha financiado el proyecto "Mi cuerpo me pertenece solo a mí" y un gran "Festival de Verano de percusión".

Para que esta asociación pueda seguir apoyando a nuestra escuela en el futuro, necesitamos un número suficiente de miembros que estén dispuestos a apoyar mucho con pequeñas contribuciones. Inscríbese y hágase miembro (consulte el formulario de afiliación en la página de nuestra escuela) ☺.

### - Fortbildungen

Pro Halbjahr findet jeweils eine Ganztagskonferenz des Kollegiums gemeinsam mit der OGS statt. An diesem Tag findet kein Unterricht statt. Die Ankündigung erfolgt frühzeitig über unseren Terminplan.

### Cursos de capacitación

Cada semestre todo el personal docente junto con la OGS (educadores de la oferta de cuidado en horario extraescolar) realiza un curso de capacitación de todo el día. Este día no hay clases. Esta actividad se anuncia a través de nuestra agenda con la debida antelación.

### - Frühstück

Bitte geben Sie Ihrem Kind täglich ausreichend Frühstück und ein Getränk (am besten Wasser) mit. Das Frühstück sollte ausgewogen und gesund sein. Bitte verzichten Sie auf Süßigkeiten, zuckerhaltige Getränke und unnötige Verpackungen. Unsere Schule nimmt auch an dem Projekt 'Schulobst' teil, d.h. wir bekommen zweimal pro Woche frisches Obst für unsere Schulkinder.



### Desayuno

Por favor, asegúrese que su hijo/hija traiga a la escuela un desayuno suficiente y una bebida (preferentemente agua) todos los días. El desayuno debe ser equilibrado y saludable. Por favor, absténgase de dulces, bebidas azucaradas y envases innecesarios. Nuestra escuela participa en el proyecto "Fruta escolar", es decir que recibimos dos veces por semana frutas frescas para nuestros alumnos.

### - Fundsachen

Die Fundsachen der Kinder werden in Kisten vor dem Lehrerzimmer gesammelt. Vermissen Sie etwas? Schauen Sie am Nachmittag dort vorbei.



### Objetos perdidos

Los objetos perdidos de los niños se encuentran en cajas delante de la sala de profesores. ¿Echa de menos algo? Pásese por allí por la tarde.



## -Fußballplatz



Jeden Tag darf eine andere Klasse den Fußballplatz auf dem Schulhof nutzen. Hierzu gibt es einen Fußball-Einteilungsplan.

## Cancha de fútbol

Cada día, una clase diferente puede utilizar la cancha de fútbol en el patio de la escuela. Para eso hay un plan en el que pone qué día puede usar cada clase la cancha.

## - Garderobe

Kinder hängen Jacken und Sportbeutel am eigenen Haken an der Garderobe auf. Vor den Ferien sollen diese immer geleert werden; zudem sollen die Turnsachen öfter gewechselt / gewaschen werden.

## Guardarropa

Los alumnos y las alumnas cuelgan sus chaquetas y bolsas de deporte siempre en el gancho que le corresponde a cada uno en el guardarropa. Las bolsas de deporte deben vaciarse siempre antes de las vacaciones; además, la ropa de gimnasia debe cambiarse/lavarse a menudo.

## - Geburtstag

Wir feiern selbstverständlich den Geburtstag Ihres Kindes in der Klasse. Zu diesem Anlass kann Ihr Kind einen Kuchen oder eine kleine Süßigkeit für jede/n Mitschülerin/er mit in die Schule bringen. Bitte achten Sie darauf, dass es kleine Portionen sind. Der Kuchen sollte trocken (keine Torten) und bereits geschnitten sein.



## Cumpleaños

Por supuesto, celebraremos el cumpleaños de su hijo/ hija en clase. Para esta ocasión, su hijo/hija puede llevar al colegio una tarta o un pequeño dulce para cada compañero. Por favor, asegúrense de que sean porciones pequeñas. La tarta debe ser seca (sin cremas) y debe estar ya cortada.

## - Gelbe Mappe

Bitte schauen Sie täglich in die Postmappe! Dort finden Sie alle wichtigen Informationen.

## Carpeta amarilla de comunicaciones

Controlen por favor la carpeta de correo diariamente. Allí encontrará toda la información importante.

## - Geld

Immer wieder wird Geld eingesammelt (Kopiergeld, Klassenkasse). Bitte geben Sie Geld immer in einem Briefumschlag mit, der gut verschlossen ist. Bitte schreiben Sie den Namen Ihres Kindes, den Betrag und den Verwendungsgrund auf den Briefumschlag. Bitte geben Sie Geld immer passend mit.

## Dinero

En la escuela se recoge dinero regularmente (dinero para las fotocopias, caja de la clase). Por favor, entreguen el dinero siempre en un sobre bien cerrado. Por favor, escriban el nombre de su hijo/hija, la cantidad y el uso previsto para el dinero en el sobre. Y por favor, entreguen siempre la suma de dinero justa.

## - Geschenke

Wir freuen uns immer, wenn Sie mit unserer Arbeit zufrieden sind und uns dies mit Aufmerksamkeiten rückmelden. Grundsätzlich dürfen wir aber als Beamte keine Geschenke von einzelnen Familien annehmen. Daher bitten wir Sie darum, von Sachgeschenken oder Gutscheinen Abstand zu nehmen. Wir freuen uns über ein Dankeschön, über wertschätzende Worte, eine nette Karte oder eine Blume viel mehr als über eine Schachtel Pralinen, die auf der Hüfte landet. Herzlichen Dank! ☺

## Regalos

Nos complace que estén satisfechos con nuestro trabajo y que deseen reconocérselo con obsequios. Los funcionarios no pueden aceptar regalos. Por lo tanto, le pedimos que se abstenga de hacer regalos de valor o entregar vales. Nos reconforta mucho más recibir un agradecimiento, unas palabras de aprecio, una bonita tarjeta o una planta que una caja de bombones. ¡Muchas gracias!



## – Goldene Regeln unserer Schule

- Wir gehen freundlich und fair miteinander um.
- Ich gehe ordentlich mit eigenem und fremdem Eigentum um.
- Ich achte auf Sauberkeit und Ordnung.
- Ich wende die Stoppregel an.

## Reglas de oro de nuestra escuela

- - Nuestro trato es siempre amistoso y justo.
- - Cuido mis útiles y los de los demás.
- - Presto atención a la limpieza y al orden.
- - Aplico la regla “stop”.

## – Gottesdienste

Zur Einschulung, zu Weihnachten sowie zum Abschluss der Viertklässler findet ein ökumenischer Gottesdienst in der Stiftskirche oder Kreuzkirche statt. Die Religionslehrer/innen bereiten ihn zusammen mit den Pfarrern vor.

## Celebración religiosa

El primer día de clase, en Navidad y en la graduación de los alumnos de cuarto grado, se celebra una liturgia ecuménica en la Stiftskirche o en la Kreuzkirche. Los profesores de religión preparan el servicio junto con los pastores.

## - Handys

Die Nutzung von Handys ist in unserer Schule nicht erlaubt. Wir bitten alle Erwachsenen, keine Telefonate im Schulgebäude oder auf dem Schulhof zu führen.

Ihr Kind kann zwar ein Handy mitbringen und es im Schulranzen haben (dies geschieht auf eigene Verantwortung). Es muss aber vor der Schule abgeschaltet werden und während des Vormittags aus bleiben. Nach Unterrichtsende kann es außerhalb des Schulhofes wieder eingeschaltet werden.



## Móviles, celulares

No se permite la utilización de móviles en nuestra escuela. Pedimos a todos los adultos que no realicen llamadas telefónicas dentro de la escuela o en el patio.

Su hijo/hija puede traer un móvil y tenerlo en su cartera escolar (bajo su propia responsabilidad). Tiene que ser apagado antes de entrar en la escuela y dejarlo apagado toda la mañana. Después de terminar las clases puede volver a encenderlo en cuanto salga del patio de la escuela.

## - Hausaufgaben

Montag bis Freitag gibt es Hausaufgaben, die je nach Klassenstufe unterschiedlich lange dauern. Die Aufgaben sind so gestellt, dass sie von den Kindern in der 1. und 2. Klasse in max. 30 Minuten und in den Klassenstufen 3 und 4 in 45 Minuten angefertigt werden können.

### Tareas

De lunes a viernes hay tareas, que según la clase pueden tener diferentes tiempos de duración. Las tareas de los niños del primer y segundo curso están planeadas para que duren un máximo de 30 minutos y para el tercer y cuarto curso deben ser terminadas en 45 minutos.

## - Hausaufgabenheft

Das Hausaufgabenheft dient nicht nur zum Notieren der Hausaufgaben, sondern ist außerdem ein wichtiges Kommunikationsmittel zwischen Lehrkraft, Eltern und OGS-Mitarbeitern. Kontrollieren Sie es deshalb bitte täglich.

### Libreta de tareas

La libreta de tareas no solamente sirve para anotar las tareas, si no también como medio importante de comunicación entre profesores, padres y trabajadores de la OGS (oferta de cuidado en horario extraescolar). Por ello deben ustedes controlarla diariamente.

## - Hausmeister

Sein Büro liegt im Erdgeschoss, direkt neben dem Lehrerzimmer.

### Conserje

Su oficina se encuentra en la planta baja directamente al lado de la sala de profesores.

## - Herkunftssprachlicher Unterricht

Bei uns an der Schule findet der Herkunftssprachliche Unterricht für die Sprache „Spanisch“ statt. Viele weitere Sprachen werden an anderen Schulen unterrichtet. Anmeldeformulare und Informationen bekommen Sie über die Homepage der Stadt Bonn sowie in unserem Sekretariat.

## Clases de lengua de origen

En nuestra escuela se dan clases de Español como lengua de origen. Muchos otros idiomas se dan en otras escuelas. Los formularios para inscribirse e informaciones pueden encontrarlos en la página web de la ciudad de Bonn así como en nuestra secretaría.

## – Homepage

Auf unserer Homepage — [www.stiftsschule-bonn.de](http://www.stiftsschule-bonn.de) — finden Sie aktuelle Termine und Informationen rund um unser Schulleben.

## Nuestra página web

En nuestra página de internet -- [www.stiftsschule-bonn.de](http://www.stiftsschule-bonn.de) -- encontrarán ustedes todas las citas e informaciones en torno a nuestra vida escolar.



## – Hygiene (Toilettengang)

Bitte halten Sie Ihr Kind dazu an, sich vor dem Essen und nach dem Toilettengang gründlich die Hände zu waschen. Auf allen Toiletten gibt es Seifenspender. Ein angemessenes Verhalten beim Toilettengang setzen wir voraus, ganz nach dem Motto: „Verlasse die Toilette so, wie du sie vorfinden möchtest.“ Dafür thematisieren wir mit den Kindern in regelmäßigen Abständen unsere Toiletten-Superhelden-Regeln. Wir achten außerdem auf die Husten- und Niesetikette (Niesen und Husten in die Armbeuge).

## Higiene (visita al baño)

Por favor enseñen a sus hijos a lavarse siempre las manos antes de comer y después de cada visita al baño. En todos los baños hay dispensadores de jabón. Un correcto comportamiento en el baño se resume con el lema: „Deja el baño tal como tú quisieras encontrarlo“. Para ello recordamos regularmente nuestras „Reglas de los Superhéroes en el Baño“. También tenemos en cuenta estornudar y toser en el codo.

## – Individuelle Förderung und Forderung

Individuelle Förderung und Forderung führen wir in unterschiedlichen Formen, auch in Kleingruppen, durch. Damit die Kinder auch im Klassenverband individuell gefördert und gefordert werden können, arbeiten wir auch viel mit offenen Unterrichtsformen (z.B. Stationsarbeit, Werkstattarbeit, Projektarbeit).

## Refuerzo y exigencias individuales

El refuerzo y fomento individual lo llevamos a cabo de diferentes formas, así como en pequeños grupos. Para que los niños sean reforzados y fomentados individualmente en su clase, trabajan mucho en formas de trabajo abiertas (trabajo en estaciones, proyectos o estaciones).

## – Känguru-Wettbewerb

Der Mathewettbewerb wird im 3. und 4. Schuljahr durchgeführt. Die Teilnahme ist freiwillig. Infos erfolgen über die Klassenlehrer/innen meist im März.

## Concurso „Canguro“

Los alumnos del tercer y cuarto curso participan en este concurso de matemáticas. La participación es voluntaria. Las informaciones se efectuarán a través de los tutores de clase por lo general en marzo.

## – Karneval

Weiberfastnacht wird in der Klasse und der Turnhalle gefeiert. Nach der jecken Schulfeier übernimmt die OGS. Kostüme sind erwünscht.

### **Carnaval**

El jueves de carnaval se celebra en la clase y en el gimnasio de la escuela. Después de la fiesta de carnaval la OGS (educadores de la oferta de cuidado para horario extraescolar) se harán cargo de los „carnavaleros“. Se desea que los niños venga disfrazados.



## – Kinderkonferenz/Kinderrechte

Die Kinderkonferenz (auch Schülerparlament genannt) besteht aus zwei gewählten Klassensprechern/innen aller Klassen und wird von der Schulleitung einmal im Quartal durchgeführt. Die Klassensprecher/innen erhalten hier die Möglichkeit, Kritik, Wünsche, Anliegen und Meinungen (ihrer Mitschüler/innen) zum Ausdruck zu bringen oder an schulischen Entscheidungsprozessen, die unmittelbar mit den Schülern selbst zu tun haben, mitzuwirken.

### **Conferencia infantil/ Derechos de los niños**

La Conferencia infantil (llamada también Parlamento de los niños) está constituida por todos los delegados elegidos de clase de toda la escuela y es dirigida por la dirección del centro una vez en el cuatrimestre. Los delegados tienen aquí la oportunidad de presentar sus críticas, deseos, opiniones y peticiones (de sus compañeros) o participar en la decisión de los diferentes procesos, acciones, que tienen relación con los alumnos.

## – Klassenfahrten

Einmal pro Grundschulzeit findet für jedes Kind eine Klassenfahrt statt.

### **Viaje de la clase**

Nuestro viaje con la clase tiene lugar para cada niño/niña una vez durante la escuela primaria.

## – Klassenkasse

Das Geld für die Klassenkasse wird einmal jährlich oder pro Halbjahr eingesammelt und von uns Lehrern/innen oder einem Elternteil verwaltet. Bezahlt wird daraus alles, was im Schuljahr für alle Kinder anfällt, z.B. Tonpapier zum Basteln, Ersatzscheren, Material zum Laternenbasteln oder auch das Eis zum Schuljahresabschluss. Das Geld kann im Rahmen des „Bildungs- und Teilhabepakets“ für Familien mit und ohne Bonn-Ausweis erstattet werden. Bitte wenden Sie sich hierzu an unsere/n Schulsozialarbeiter/in.

### **Caja de la clase**

El dinero para la caja de la clase se recoge una vez al año o cada semestre y es administrado por nosotros los profesores o un padre. De ahí se pagará todo lo necesario para los niños durante el curso, p. ej. cartulina para manualidades, tijeras de repuesto, material para hacer los farolillos o también un helado al final del curso. Este dinero puede ser reembolsado por el „Paquete de educación y participación“ para familias con carnet de Bonn (Bonn- Ausweis). Pónganse por favor en contacto con nuestra asistente social escolar.

## - Klassenpflegschaftssitzungen

Klassenpflegschaftssitzungen finden stets zu Beginn des Schuljahres statt. Hierbei erfahren Sie alles rund um die Lerninhalte, die Lernziele, das Material und die Leistungsbewertung. Auch organisatorische Aspekte wie Ausflüge oder Klassenfeste werden besprochen. Eine Einladung mit Tagesordnung erfolgt schriftlich. Bei Bedarf findet eine zweite Klassenpflegschaftssitzung zu Beginn des zweiten Halbjahres statt.

### **Reuniones de padres**

Las reuniones de padres tienen lugar al principio del año escolar. Aquí reciben ustedes información en todo lo relativo a los contenidos y objetivos de aprendizaje, el material y la evaluación del rendimiento. También los temas de organización como excursiones o fiestas de la clase serán tratados. La invitación le llegará por escrito. En caso de que sea necesario habrá una segunda reunión al principio del segundo semestre.

## - Klassenrat

Der Klassenrat tagt regelmäßig. Im Klassenrat können z.B. Probleme in der Klasse thematisiert werden oder Projekte zusammen geplant werden.

### **Conferencia de la clase**

La Conferencia de la clase se realiza regularmente. En la Conferencia se puede hablar por ejemplo de problemas de la clase o se planean proyectos juntos.

## - Klassenregeln

In allen Klassen sowie in der OGS gelten einheitliche Regeln (siehe auch „goldene Regeln“).

### **Reglas de clase**

En todas las clases al igual que en la OGS (oferta de cuidado para horario extraescolar) tenemos las mismas reglas (ver también „reglas de oro“).

## - Klassensprecher/innen

In allen Klassen werden zwei Klassensprecher/innen gewählt. Die Klassensprecher/innen nehmen u.a. an der Kinderkonferenz teil.

### **Delegados, delegadas de la clase**

En cada clase son elegidos dos delegados/delegadas de clase. Los delegados de la clase participan en la Conferencia Infantil de la escuela.

## - Krankheit

Sollte ihr Kind krankheitsbedingt fehlen, informieren Sie uns bitte telefonisch unter 0228-775663 (Lehrerzimmer) zwischen 7:45 Uhr und 8:00 Uhr. Bitte reichen Sie dann auch immer eine schriftliche Entschuldigung auf einem Papier nach. Eine Mail ist nicht ausreichend. Ansteckende Krankheiten bitte sofort telefonisch melden!!!!

### **Enfermedad**

Si su hijo/hija falta por enfermedad, infórmenos por favor por teléfono al número 0228-775663 (sala de profesores) entre las 7:45 y las 8:00 horas. Entreguen por favor siempre una disculpa en una hoja por escrito. Un email no es suficiente. Por favor, si tiene una enfermedad contagiosa, ¡¡¡comúniquenlo inmediatamente por teléfono!!!!



## – Lehramtsanwärter

Lehramtsanwärter/innen befinden sich in der Ausbildung zur Lehrbefähigung und werden in der Regel zwei Klassen zugeteilt; sie unterrichten 14 Stunden an der Schule. Die Klassenleitungen dieser Klassen unterstützen die Lehramtsanwärter/innen als Mentoren/innen.

### **Profesores en fase de aprendizaje**

Estos profesores se encuentran en periodo de formación para su capacitación pedagógica y se les asigna dos cursos. En ellos dan 14 horas de clase en la escuela. Los tutores de estas clases los apoyan como mentores.

## – Lehrbücher / Libros escolares

Deutsch / Alemán: „Tinto“ (Cornelsen Verlag)  
Mathe / Matemáticas: „Denken und Rechnen“ (Westermann Verlag)  
Englisch / Inglés: „Sally“ (Cornelsen Verlag)

## - Leistungsrückmeldungen

Über den aktuellen Lern- und Leistungsstand Ihres Kindes werden Sie zweimal jährlich an den Elternsprechtagen informiert.

### **Información sobre el rendimiento escolar**

Los padres son informados dos veces durante el curso escolar sobre el rendimiento y aprendizaje actual de su hijo/hija.

## – Lotsendienst

Ein Lotsendienst durch Eltern (morgens vor Schulbeginn) findet in der Zeit nach den Herbstferien bis zu den Osterferien statt. Dafür brauchen wir immer viele freiwillige Eltern, die sich zum Lotsendienst melden. Wir freuen uns über Ihre Unterstützung.

### **Patrullero escolar**

En los cruces de las calles en la escuela disponemos de un patrullero escolar. Este servicio es por las mañanas antes del inicio de las clases y es para ayudar a los niños a cruzar en los meses oscuros. Se realiza entre las vacaciones de otoño y de Pascua. Para ello necesitamos voluntarios que se inscriban para este servicio. Agradecemos su ayuda de antemano.

## – Martinszug

Gemeinsamer Start an der Stiftsschule mit einem Martinsspiel und anschließendem Schulumzug am Rhein. Nach dem Zug bekommt jedes Kind einen Weckmann.  
Die Klassen werden nach Rücksprache mit der jeweiligen Lehrkraft von max. 2 - 4 Eltern begleitet. Alle anderen Eltern bitten wir hinter dem Zug zu laufen, damit das schöne Lichtermeer gut gesehen werden kann.

### **Cabalgata de San Martin**

Comenzamos en la escuela con una actuación sobre la vida de San Martín y después realizamos la cabalgata a lo largo del Rin. Después de la cabalgata recibe cada niño un Weckmann (dulce en forma de persona).

Las clases serán acompañadas por 2 – 4 padres como máximo tras haberse consultado a los profesores. A los demás padres les pedimos que vayan detrás de la cabalgata, para que pueda verse mejor el mar de luces de los farolillos.

## - Mensa

Weitere Informationen zum Essen erhalten Sie von der OGS. Sollte Ihr Kind Allergien haben, finden wir eine Lösung; bitte sprechen Sie uns an.

## **Comedor**

La OGS (oferta de cuidado para horario extraescolar) les proporcionará toda la información sobre el almuerzo. Si su hijo/hija tiene alguna alergia buscaremos una solución. Pónganse en contacto con nosotros.

## - Noten

Die Erstklässler und die Zweitklässler bekommen keine Noten. Die Drittklässler bekommen im ersten Halbjahr ein Zeugnis ohne Noten. Ab dem 2 Halbjahr der Klasse 3 und im vierten Schuljahr bekommen die Kinder Noten.

## **Notas**

Los alumnos del primer y segundo curso no reciben notas. Solamente un boletín con comentarios. Los alumnos del tercer curso reciben en el primer semestre un boletín con comentarios pero sin notas. A partir del segundo semestre del tercer curso y en el cuarto año de escolaridad reciben notas.

## - Offener Anfang

Der offene Anfang von 8:00 Uhr – 8:15 Uhr (5 mal 15 Minuten) wird sowohl den Kindern als auch den Lehrern/innen vom Stundenkontingent abgezogen. Dies macht deutlich, dass der offene Anfang Unterricht ist. Daher haben wir in diesem Zeitraum keine Zeit für Elterngespräche. Die Kinder profitieren davon, wenn sie an möglichst vielen Tagen bereits um 8 Uhr in der Klasse sind, um zu arbeiten.

## **Comienzo abierto**

El „comienzo abierto“ es de 8:00 a 8:15 horas (5 veces 15 minutos) y se restan del contingente de horas de los profesores y de los alumnos. Esto significa que el comienzo abierto son horas de clase. Por ello en este intervalo de tiempo no se realizan conversaciones con los padres. Los niños se benefician, si durante muchos días empiezan a trabajar en la clase a las 8 h.

## - OGS-Betreuungsangebot

Sie können Ihr Kind für die Offene-Ganztags-Betreuung anmelden. Neben einer warmen Mittagsverpflegung bietet, die OGS eine qualifizierte Hausaufgabenbetreuung sowie vielseitige Aktionen zum Spielen und Entspannen. Die Anmeldung erfolgt jeweils zu Beginn eines Schuljahres.

## **Oferta de cuidado en horario extraescolar (OGS)**

Ustedes pueden inscribir a su hijo/hija en la OGS (oferta de cuidado de los niños en horario extraescolar). Además de recibir un almuerzo al mediodía, la OGS ofrece un cuidado cualificado en la realización de las tareas, así como diferentes acciones para jugar y relajarse. La inscripción se realizará en cada inicio de curso escolar.

## - Ordnung

Bitte unterstützen Sie Ihr Kind darin, im Schulranzen und im Mäppchen Ordnung zu halten. Leeren Sie die Mappen regelmäßig aus und ersetzen Sie kaputte Mappen. Leiten Sie Ihr Kind dazu an, die Stifte zu Hause zu spitzen. Kontrollieren Sie mit Ihrem Kind gemeinsam das Mäppchen auf Vollständigkeit und ersetzen Sie fehlendes Material wie Schere oder Klebestift.

## Orden

Por favor ayude a su hijo/hija a mantener orden en su cartera y en su estuche. Saquen las hojas de las diferentes carpetas regularmente y sustituyan las carpetas rotas por nuevas. Enseñen a su hijo/hija a sacar puntas a los lápices en casa. Hagan un control junto con su hijo/hija del estuche para que no falte ningún material, como por ejemplo tijeras y pegamento.

## - Paten

Die dritten Klassen sind die Paten der Erstklässler und werden vor der Einschulung zugeteilt. Es gibt gemeinsame Aktionen, besonders in den ersten Schulwochen zur Eingewöhnung.

## Padrinos

El tercer curso son los padrinos del primer curso y son repartidos antes del inicio de la entrada a la escuela. Se realizan diferentes acciones juntas, sobre todo en la primera semana de adaptación.

## - Parken

Wir bitten Sie nicht vor der Schule zu parken oder zu halten, da dies Gefahr für alle Schulkinder darstellt.

Sollten Sie Ihre Kinder zur Schule begleiten wollen, nutzen Sie die vorhandenen Parkbuchten gegenüber oder Parkplätze in den Seitenstraßen.

## Aparcar

Les rogamos que no aparquen ni paren el coche delante del colegio ya que ello representa un peligro para todos los alumnos. Si desean acompañar a sus hijos hasta el colegio, usen las plazas de aparcamiento disponibles que hay enfrente de la escuela y en las calles laterales.

## - Pause

Nach der zweiten und vierten Stunde gehen die Kinder in die Pause auf den Schulhof. Neben den verschiedenen Spielgeräten des Schulhofes können sich die Kinder aus den klasseneigenen Pausenkisten kleine Spielgeräte (z.B. Springseile) ausleihen.

## Recreo

Después de la segunda y cuarta hora saldrán los niños al recreo al patio de la escuela. Además de los diferentes aparatos para jugar que existen en el patio, los niños podrán utilizar los pequeños juegos (p. ej. cuerdas de saltar) que tienen en sus „cajas para el recreo“.

## - Praktikanten

Im Laufe eines Schuljahres nehmen wir viele Praktikant/innen auf, die in allen Klassen, je nach Art des Praktikums, eingesetzt werden.

## Practicantes

A lo largo del curso escolar acogemos a muchos practicantes que serán asignados, en las clases, según el tipo de prácticas que tengan que realizar.

## - Projektwoche

Einmal im Jahr wird eine Projektwoche durchgeführt.

## Semana de Proyecto

Una vez al año se realizará una semana sobre un proyecto en concreto.

## - Pünktlichkeit

Bitte achten Sie darauf, dass Ihr Kind pünktlich zum Unterricht erscheint; am besten um 8.00 Uhr, dann kann es einerseits den offenen Anfang nutzen und hat noch Zeit, wenn der Bus einmal Verspätung hat. Bei wiederholten Verspätungen kann es einen Hinweis auf dem Zeugnis geben.

## Puntualidad

Por favor, asegúrense de que su hijo/hija llegue puntualmente a clase. Lo mejor es que llegue a las 8.00 horas, así podrá aprovechar el tiempo del „comienzo abierto“ y no llegará tarde cuando el autobús escolar tenga retraso. En el caso de que se repita la llegada con retraso a la escuela, será anotado en el boletín de notas.

## - Qualität des Unterrichts

Der Unterricht wird nach den gültigen Richtlinien und Lehrplänen des Landes NRW erteilt.

## Calidad de las clases

Las clases siguen las directrices vigentes de los Planes de Educación de Norte de Renania y Westfalia (NRW).

## - Regelverstöße

Eltern erhalten bei größeren bzw. bei bestimmten Regelverstößen eine Rückmeldung von den Lehrkräften oder den OGS-Betreuungskräften. Bei Gewaltanwendungen werden die Eltern der gewaltausübenden Kinder informiert. Es werden unmittelbar darauf erzieherische Maßnahmen besprochen und möglichst in gemeinsamer Absprache angewendet.

## Infracción de las reglas

Los padres recibirán en el caso de infracción de determinadas reglas un comentario por parte de los profesores o educadores de la OGS. En el caso de empleo de violencia serán informados los padres del niño que la utilizó. Se acordarán inmediatamente medidas educativas y se aplicarán en lo posible de forma consensuada.

## - Regenpause

Bei Regen verbringen die Kinder die Pause in den Klassenräumen; die Lehrkräfte haben die Aufsichtspflicht.

## Recreo cuando llueve

Los días que llueve, los niños se quedan en la clase durante el recreo. Los profesores se encargarán de su vigilancia y están bajo su responsabilidad.

## R – Religionsunterricht

In unserer Schule wird in allen Jahrgangsstufen evangelischer und katholischer Religionsunterricht angeboten. Eine Abmeldung vom Religionsunterricht ist schriftlich einzureichen und nur pro Halbjahr möglich.



## Clases de Religión

En nuestra escuela se ofrece en cada curso clases de Religión Católica y Protestante. La anulación de las clases de Religión se debe presentar de forma escrita y es solamente posible para cada semestre.

## R – Religiöse Feiertage

Kinder, die anderen Religionen angehören und somit andere Feiertage haben, bekommen im Schuljahr dafür einen freien Tag. Eltern müssen die Klassenleitung rechtzeitig darüber informieren.

## Festividades religiosas

Aquellos niños que pertenecen a otras religiones y que por lo tanto celebran otras festividades religiosas a los oficiales, reciben en el curso escolar un día libre. Los padres deben informar al profesor/ la profesora con antelación.

## R - Roller

Wer mit dem Roller zur Schule fährt, hat die Möglichkeit, diesen im Keller zu parken. Wichtig ist auch hier, dass der Roller mit dem Namen des Kindes beschriftet ist. Bitte begleiten Sie ihr Kind anfangs beim Rollerfahren und machen Sie es auf mögliche Gefahrenstellen und die passende Geschwindigkeit aufmerksam. Ein Helm ist zu empfehlen.

## Patinetes

Aquellos niños/niñas que utilizan patinete para ir a la escuela, pueden aparcarlo en el sótano. Es importante que el patinete lleve rotulado el nombre del niño/niña. Por favor acompañen a su hijo/hija al principio y enséñenle los posibles lugares peligrosos y la velocidad adecuada. Recomendamos la utilización de un casco.

## OS – Schnellhefter

Folgende Farben für die Fächer sind festgelegt:

rot = Deutsch, blau = Mathe, grün = Sachunterricht, gelb = Postmappe, weiß = Religion,

lila = Englisch, hellblau = Musik, orange = Spanisch

Bitte beschriften Sie zu Beginn des Schuljahres alle Schnellhefter und Materialien mit dem Namen Ihres Kindes.

## Carpetas

Los siguientes colores de estas asignaturas ya están establecidos:

**rojo** = Alemán, **azul** = Matemáticas, **verde** = Conocimiento del medio (ciencias naturales y sociales), **amarillo** = correo/ cartas, **blanco** = Religión, **lila** = Inglés, **celeste** = Música, **naranja** = Español.

Por favor, escriban el nombre de su hijo/hija en todas las carpetas y materiales al inicio de cada curso.

## OS – Schulbücher

Schulbücher müssen bei Verlust oder Beschädigung ersetzt werden. Bitte binden Sie die Bücher ein und halten Sie Ihr Kind dazu an, sorgfältig mit ihnen umzugehen, da die Bücher weitergereicht werden. Der Eigenanteil für neue Bücher beträgt pro Jahr in der Regel 16 Euro.

## Libros escolares

Los libros que pertenecen a la escuela deberán ser restituidos en caso de pérdida o desperfecto. Encuadernen por favor los libros e incite a su hijo/hija a tratarlos cuidadosamente, ya que los libros se van pasando de alumnos a alumnos. La parte que tienen que pagar ustedes por nuevos libros es regularmente de 16 euros por año.

## OS – Schulfeste

Siehe Homepage und Terminplanung.

## Fiesta escolar

Miren en nuestra página de internet y en el plan de fechas.

## OS – Schulgebäude

Das Schulgebäude ist für die Schüler/innen da. Wenn Sie Ihr Kind morgens zur Schule bringen, verabschieden Sie sich bitte vor der Tür. Warten Sie bitte vor dem Schulgebäude, wenn Sie Ihr Kind abholen. Diese Regeln bestehen zum Schutz Ihres Kindes. Schulfremde Personen können sich leicht "einschleichen", wenn Erwachsene zum normalen Bild im Treppenhaus und auf den Schulgängen gehören. (Bedenken Sie bitte, dass eine Lehrkraft nicht unterscheiden kann, ob ein Fremder ein Kind an der Hand führt oder ob es sich tatsächlich um Vater oder Mutter des Kindes handelt.)

## El edificio escolar

El edificio de la escuela es para todos los alumnos y las alumnas. Cuando usted traiga a su hijo/hija a la escuela, despídase de él/ella en la puerta. Esperen a su hijo/hija delante del edificio cuando vayan a recogerlo/la. Esta regla está pensada como protección para sus hijos. Cualquier persona extraña puede fácilmente „colarse“, si hay muchos adultos en las escaleras o en los pasillos de la escuela. (Por favor, piensen que nuestros profesores no pueden distinguir si es un extraño el que agarra de la mano a su hijo o realmente el padre o la madre del niño, de la niña).

## OS – Schulhof

Nach 16.30 Uhr ist der Schulhof ein öffentlicher Spielplatz.

## Patio de la escuela

Después de las 16:30 horas, el patio de la escuela es un parque público.





## – Schulhund

An unserer Schule haben wir einen besonderen Helfer — unseren Schulhund. Er besucht manchmal die Hundeklasse und freut sich auf alle Kinder. Wenn Sie Fragen zu unserem Schulhund haben, schicken Sie uns eine Mail ([stiftsschule@schulen-bonn.de](mailto:stiftsschule@schulen-bonn.de)).

## **Perro de la escuela**

En nuestra escuela tenemos un ayudante muy especial. Nuestro perro escolar. Él visita algunas veces la clase „Perro“ y se alegra de estar con todos los niños. Si tiene alguna pregunta o duda sobre nuestro perro, envíen un email a [stiftsschule@schulen-bonn.de](mailto:stiftsschule@schulen-bonn.de)

## - Schulranzen

Im Schulranzen sollte täglich folgendes Material sein: Hausaufgabenheft, gelbe Mappe, die aktuellen Hausaufgaben, Mäppchen mit Bleistift, Radiergummi, Buntstifte, Filzstifte und Lineal, Mäppchen mit Klebestift und Schere, Frühstück und Getränk. Alle anderen Materialien kann Ihr Kind in der Schule aufbewahren, damit der Schulranzen nicht zu schwer ist. Bitte denken Sie daran, Stifte zu Hause zu spitzen.

## **Cartera de la escuela**

En la cartera de sus hijos tiene que haber siempre estos materiales: libreta de tareas, carpeta amarilla, las tareas actuales, estuche con lápices, goma (borrador), lápices de colores, rotuladores y regla, estuche con pegamento y tijeras, el desayuno y una bebida. Los demás materiales pueden dejarlos sus hijos en la escuela, para que la cartera no sea tan pesada. Por favor saquen regularmente punta a los lápices en casa.

## - Schulsozialarbeit

Unser Schulsozialarbeiter berät Sie u.a. bei allen Fragen rund um die Finanzierung des Schulbesuchs Ihres Kindes (Ausflüge, Klassenkasse, Material, Klassenfahrt etc.). Nicht nur Kinder mit Bonn-Ausweis werden im Rahmen des BUTs (Bildungs- und Teilhabepakets) unterstützt. Die aktuellen Sprechzeiten unseres Schulsozialarbeiters finden Sie im Aushang im Treppenhaus.

## **Asistente social escolar**

Nuestro asistente social escolar aconsejará a ustedes en todo tipo de preguntas que tengan que ver con la financiación de la estancia de su hijo/hija en la escuela (excursiones, caja de la clase, material, viaje del curso, etc.). No solamente los niños con cartilla de Bonn (Bonn-Ausweis) son subvencionados por el BUTs (Paquete de educación y participación). Los horarios actuales de nuestro asistente social lo encontrarán en los anuncios que se encuentran en la escalera de la escuela.

## - Schwimmunterricht

Schwimmunterricht erhalten die Kinder in der 4. Klasse.

## **Clases de natación**

Los alumnos del cuarto grado reciben clases de natación.

## – Spanisch

Unsere Schule ist eine Schule mit einem besonderen Angebot in „Spanisch“. In allen „b-Klassen“ werden die Schüler/innen auf Deutsch und teilweise auf Spanisch unterrichtet.

## Español

Nuestra escuela es una escuela con la oferta especial de „Español“. En todas las „clases b“ reciben los alumnos clases en alemán y parte en español.

## OS - Sportunterricht

Bitte nehmen Sie den Sportbeutel Ihres Kindes regelmäßig zum Waschen mit nach Hause. Ihr Kind muss die Sportschuhe selbstständig an- und ausziehen können. Bitte verzichten Sie an den Tagen, an dem Sportunterricht stattfindet, auf Schmuck und Strumpfhosen. Bitte besorgen Sie Turnschuhe mit hellen Sohlen für Ihr Kind. Haare müssen zusammengebunden werden.

## Clases de deporte

Por favor llévese la bolsa de deporte de sus hijos regularmente a casa para lavar la ropa de deporte. Su hijo/hija tiene que saber calzarse los zapatos de deporte solo/sola. Por favor, los días que los niños tengan deporte, prescindan de ponerle joyas o leotardos (medias largas). Por favor compren a sus hijos zapatos de deporte con la suela clara. El pelo tiene que llevarse recogido.

## OS – Stopp-Regel



Bereits zu Beginn ihrer Schulzeit lernen die Kinder die Stopp-Regel in drei Schritten kennen (ein Mittel zur gewaltfreien Konfliktregelung).

Die drei Schritte sind:

1. Stopp, hör auf mit ... (Benenne genau, was dich stört.)
2. Stopp, hör auf mit ... Wenn du jetzt nicht aufhörst, hole ich mir Hilfe bei einer Lehrkraft.
3. Stopp, ich habe es dir schon zwei Mal gesagt, jetzt gehe ich mir Hilfe holen.

## Reglas-Stop

Desde el principio de la vida escolar los niños aprenden las Reglas de Stop en tres pasos (un medio para solucionar los conflictos sin violencia).

Los tres pasos son:

1. Stop, para con ... (se nombra exactamente qué te molesta).
2. Stop, para con ... Si no paras ahora mismo, voy a pedir ayuda a un/a profesor/a.
3. Stop, te lo he dicho ya dos veces. Voy a buscarme la ayuda de un/a profesor/a

## T - Toilettenbesuch

Grundsätzlich dürfen die Kinder immer auf Toilette gehen, wenn Sie müssen. Wir leiten die Kinder dazu an, nach Möglichkeit in den Pausen zu gehen und nicht zu häufig während des Unterrichts. Bitte besprechen Sie mit Ihrem Kind regelmäßig, dass zu einem erfolgreichen Toilettenbesuch stets das Abziehen, ggf. das Benutzen der Klobürste und das Händewaschen gehört. Hierzu besprechen wir mit den Kindern unseren Verfahrensablauf „Toiletten-Superheld“.

## Baños

Generalmente permitimos a los niños ir a los baños cada vez que lo necesitan. Pero enseñamos a los niños a aprovechar el recreo para ir y no durante las horas de clase. Por favor hablen con su hijo/hija que una visita a nuestros baños tendrá su éxito si después tiran de la cadena, utilizan el cepillo del water cuando sea necesario y se lavan las manos.

Nosotros hablamos con ellos en nuestros diferentes procesos escolares llamado „Héroes del baño“.

## – Unfälle

Alle Schüler/innen sind über die Unfallkasse unfallversichert. Das gilt auch für den direkten Schulweg und Schulveranstaltungen. **Wichtig:** Ein Schulunfall muss umgehend gemeldet werden!!!

### Accidentes

Todos los alumnos están asegurados por el Seguro de Accidentes. Este también incluye cualquier accidente que se produzca en el camino hacia la escuela y en los eventos realizados en la escuela. **Importante:** ¡¡Un accidente escolar tiene que ser denunciado inmediatamente!!

## – Verabschiedung

Bitte fördern Sie die Selbstständigkeit Ihres Kindes und verabschieden Sie es an der Schuleingangstür. Bis zu den Herbstferien dürfen die Eltern der Erstklässler Ihr Kind mit in den Schulflur begleiten. Nach den Herbstferien kommen auch die Erstklässler alleine vom Schulhof in die Klasse.

### Despedida

Por favor fomenten la autonomía en su hijo/hija y despídanse de él/ella en la puerta de la escuela. Hasta las vacaciones de otoño los padres de los alumnos del primer curso pueden acompañarlos hasta la clase. Después de las vacaciones de otoño los alumnos del primer curso irán solos desde el patio de la escuela hasta la clase.

## – Verfahrensabläufe

Verfahrensabläufe sind wiederkehrende, gleichablaufende Prozeduren für bestimmte Situationen in der Schule (z.B. Ablauf bei Sport, Ablauf Mensa etc.), am Vormittag und am Nachmittag. Die Schule ist mit der OGS in regelmäßigem Austausch, um diese Verfahrensabläufe zu evaluieren und ggf. zu optimieren.

### Desarrollo de los diferentes procesos

Con ello nos referimos a procesos que siempre son iguales y se repiten en situaciones concretas en la escuela tanto por la mañana como por la tarde (p. ej. en el gimnasio, en el comedor, etc.). La escuela está en continuo intercambio con la OGS para evaluar estos procesos y optimizarlos.

## – Verlassen des Schulhofes

Kein Kind darf während der Unterrichtszeit das Schulgelände ohne Erlaubnis der zuständigen Lehrkraft verlassen.

### Abandonar el patio de la escuela

Ningún niño, ninguna niña puede abandonar la escuela durante las horas de clase sin el permiso del profesor/profesora a su cargo.

## – Vorbildfunktion

Unabhängig davon, ob es um Freundlichkeit und Fairness oder Disziplin und Rücksichtnahme geht: Wir Erwachsenen geben mit unserem Verhalten ein Beispiel für die Kinder ab!

### Función ejemplar

Tanto si se trata de amabilidad como juego limpio o disciplina y respeto: nosotros los adultos seremos con nuestro comportamiento ejemplo para nuestros niños.

## – Wandertag

Einmal im Jahr findet für alle Schüler/innen ein Wandertag statt.

### Día de excursión

Una vez al año todos los alumnos hacemos una excursión.

## – Weg

Begleiten Sie ihr Kind so lange auf dem Weg zur Schule, bis Sie sicher sind, dass Ihr Kind es gut alleine oder in einer Kleingruppe schafft. Wenn Ihr Kind alleine den Schulweg meistert, informieren Sie darüber die Lehrkraft.



### Camino a la escuela

Acompañen a su hijo/hija en su camino a la escuela hasta que ustedes estén seguros de que él/ella puede hacerlo solo/sola o en un pequeño grupo. Cuando su hijo/hija consiga ir solo/sola a la escuela, informe de ello a su profesor/profesora.

## - Zahnarzt (Schulzahnarzt)

Ein Zahnarzt oder eine Zahnärztin kommt jährlich vom Gesundheitsamt, kontrolliert die Zähne und gibt Eltern eine Rückmeldung dazu, ob ein Zahnarztbesuch erforderlich ist.

### Dentista (dentista escolar)

Un dentista o una dentista viene anualmente desde la consejería de salud para controlar los dientes de nuestros alumnos y los padres recibirán una notificación si es necesaria una cita con el dentista.

## – Zahnprophylaxe

Zähne und Zahnhygiene sind Thema des Sachunterrichtes. Jedes Schuljahr bekommen alle Kinder für je zwei Stunden mit der Handpuppe „Fridolin“ praxisnah erklärt, wie eine richtige Zahnpflege durchgeführt werden soll.

### Profilaxis dental

Los dientes y la higiene dental forman parte de los temas en las clases de Ciencias. Cada año escolar los niños reciben la visita de la marioneta „Fridolin“ que explica y aclara de forma práctica, como se debe realizar el cuidado de los dientes.

## - Zeugnisse

Die 1. und 2. Klassen bekommen ihre Zeugnisse am Ende des jeweiligen Schuljahres.  
Die 3. und 4. Klassen bekommen die Zeugnisse zwei Mal im Schuljahr; zum Halbjahr und am Ende des zweiten Halbjahres.

### Boletín de notas

Las clases de 1º y 2º grado reciben sus notas al final de cada curso escolar.  
Las clases de 3º y 4º grado reciben sus notas dos veces en el año escolar: en el primer semestre a mediados de curso y al final del segundo semestre.

 – **Zusammenarbeit**

Eine grundlegende und unabdingbare erforderliche Voraussetzung für das Gelingen unseres Bildungs- und Erziehungsauftrages ist eine vertrauensvolle Zusammenarbeit mit allen, die an unserer Schule arbeiten, unseren Schulkindern und Eltern sowie eine Unterstützung durch die Eltern bei unseren gemeinsamen schulischen Vorhaben und Aktivitäten. Wir freuen uns über Anregungen und die Mitwirkung der Eltern bei einzelnen Projekten, Ausflügen, Klassenfesten oder als Lotsen.

**Colaboración**

Uno de los requisitos básicos e indispensable para el éxito de nuestra tarea de educación y formación es la confiada colaboración entre todos los que trabajamos en la escuela con nuestros alumnos y padres, así como el apoyo de los padres en nuestras actividades y planes escolares comunes. Estamos agradecidos por cualquier sugerencia y participación de los padres en proyectos particulares, excursiones, fiestas de la clase o como guardia para ayudar a cruzar la calle.



*Notizen/ Anotaciones*



***„ES BRAUCHT EIN GANZES DORF, UM EIN KIND ZU ERZIEHEN.“  
(AFRIKANISCHES SPRICHWORT)***

***”SE NECESITA TODO UN PUEBLO PARA EDUCAR A UN NIÑO”  
(PROVERBIO AFRICANO)***